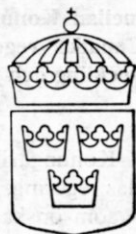


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 11—12



Nr 11

Överenskommelse med Canada angående forskning, utveckling och produktion för försvaret. Ottawa den 3 februari 1975

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering och
Canadas regering angående forskning, ut-
veckling och produktion för försvaret**

Konungariket Sveriges regering och Canadas regering,

som önskar underlätta forskning, utveckling och produktion för försvaret samt stimulera tillverkning och anskaffning av försvarsmateriel genom ömsesidiga och gemensamma inköp när det är möjligt,

har överenskommit som följer:

Artikel I

För att uppfylla syftet med denna överenskommelse samtycker de båda Parterna till att, i lämpliga fall, bemyndiga därför bestämda myndigheter att delge och utlämna till varandra information, tekniska data och materiel som kan behövas för att skapa möjligheter till gemensam forskning, utveckling och produktion.

Artikel II

Båda Parterna åtager sig att godkänna och tillämpa följande allmänna principer för delgivning av sekretessbelagd information, tekniska data och materiel:

(a) Mottagen information, tekniska data och materiel skall ges minst samma grad av sekretesskydd i mottagarlandet som i ursprungslandet;

(b) Information, tekniska data och materiel som den ena Parten mottagit från den andra får inte delges eller utlämnas till en tredje part utan uttryckligt samtycke från ursprungslandet;

(c) Mottagen information, tekniska data och materiel får inte användas för andra syften än dem som de avsetts för.

Artikel III

Industriell/intellektuell äganderätt och upphovsrätt inklusive patent, copyrights, yrkes- och industrihemligheter, som avser information, tekniska data och materiel vilken har delgivits eller överlämnats av den ena

**Agreement
between the Government of the Kingdom
of Sweden and the Government of Canada
concerning defence research, development
and production**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Canada,

Desiring to facilitate defence research, development and production and to encourage the manufacture and procurement of defence materiel through mutual and joint purchases when possible.

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement the two Parties agree, in appropriate cases, to authorize their designated agencies to communicate or deliver to each other such information, technical data and materiel as may be needed to create opportunities for joint research, development and production.

Article II

Both Parties undertake to adopt and apply the following general principles concerning the passage of classified information, technical data and materiel:

(a) Information, technical data and materiel so received shall be accorded at least the same degree of security protection in the receiving country as in the country of origin;

(b) Information, technical data and materiel so received by one Party from the other shall not be communicated or released to a third Party without the express consent of the country of origin;

(c) Information, technical data and materiel so received shall not be used for purposes other than those for which it was intended.

Article III

Industrial/intellectual property including patents, copyrights, trade and industrial secrets pertaining to information, technical data and materiel which has been communicated or delivered by one Party to the

**Accord
entre le Gouvernement du Royaume de
Suède et le Gouvernement du Canada con-
cernant la coopération en recherche, en
développement et en production de défense**

Le Gouvernement du Royaume de Suède
et le Gouvernement du Canada,

Désireux de faciliter la recherche, le
développement et la production en matière
de défense et d'encourager la fabrication et
l'acquisition de matériel de défense au
moyen d'achats réciproques et communs,
dans la mesure du possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord, les deux
Parties conviennent, dans les cas appropriés,
d'autoriser leurs organismes désignés à se
communiquer ou à se livrer les renseigne-
ments, les données techniques et le matériel
éventuellement requis pour susciter des oc-
casions de recherche, de développement et
de production en commun.

Article II

Les deux Parties s'engagent à adopter et
à appliquer les principes généraux ci-après
concernant la communication des renseigne-
ments, des données techniques et du maté-
riel à caractère secret :

(a) Le pays bénéficiaire accorde aux ren-
seignements, aux données techniques et au
matériel ainsi reçus au moins la même
mesure de protection sécuritaire que leur
accorde le pays d'origine;

(b) Les renseignements, les données tech-
niques et le matériel qu'une Partie reçoit
de l'autre ne sont pas communiqués ou
livrés à un tiers sans le consentement ex-
près du pays d'origine;

(c) Les renseignements, données techni-
ques et matériel ainsi reçus ne doivent pas
servir à des fins autres que celles auxquelles
ils étaient destinés.

Article III

La propriété industrielle et intellectuelle,
y compris les brevets, les droits d'auteur,
les secrets commerciaux et industriels ayant
trait aux renseignements, aux données tech-
niques et au matériel qui ont été commu-

Parten till den andra, skall respekteras och skyddas i överensställelse med de lagar som gäller i mottagarlandet.

Artikel IV

Närmare föreskrifter om delgivning och handhavande i samband med utbyte av information, tekniska data och materiel i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall fastställas genom en särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de båda länderna.

Artikel V

Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet. Den kan när som helst revideras på begäran av endera Parten.

Artikel VI

Denna överenskommelse skall upphöra sex månader från den dag skriftlig uppsägning har lämnats av den ena Parten till den andra. Sådant upphörande skall inte påverka de förpliktelser eller förbindelser som kan ha uppkommit under den tid överenskommelsen varit gällande.

Till bestyrkande av detta har undertecknade, som blivit vederbörligen bemyndigade därtill av respektive regeringar, underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Ottawa den 3 februari 1975 i två exemplar på svenska, engelska och franska, vilka skall äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges
regering

Ake Malmaeus

För Canadas regering

Alastair Gillespie

other shall be respected and safe guarded in accordance with the laws in force within the recipient country.

Article IV

Detailed procedures concerning communication and handling in connection with the exchange of information, technical data and materiel pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of separate arrangements to be concluded between the competent authorities of the two countries.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be reviewed at any time at the request of either Party.

Article VI

This Agreement shall be subject to termination six months from the date written notice of termination has been given by either Party to the other. Such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which may have accrued under the terms of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two copies at Ottawa this 3rd day of February 1975 in the Swedish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of Sweden

Ake Malmaeus

For the Government of Canada

Alastair Gillespie

niqués ou livrés par une Partie à l'autre sont respectés et protégés conformément aux lois en vigueur dans le pays bénéficiaire.

Article IV

Le détail des procédures ayant trait aux communications et aux opérations qu'entraîne l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel aux termes des dispositions du présent Accord fait l'objet d'arrangements distincts conclus entre les autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être réexaminé en tout temps à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

Article VI

Le présent Accord peut être dénoncé six mois après que l'une des Parties aura avisé l'autre par écrit de sa dénonciation, sans préjudice des obligations et des responsabilités qui auront pu découler du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa en langues suédoise, anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce 3 ième jour de février 1975.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède

Åke Malmaeus

Pour le Gouvernement du Canada

Alastair Gillespie

